

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sArasa nEtra-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'sArasa nEtrApAra' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja praises the Lord.

(This kRti is listed in the category of 'doubtful' in the book of TKG, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by zrI tyAgarAja.)

P sArasa nEtr(A)pAra guNa
sAmaja zikSa g(O)ddharaNa

C pApa gaN(A)bhra samIraNa pAmara
pAlita pAvana nAma caNa
tApasa mAnasa sArasa su-
bhramar(A)nagha rAghava mA ramaNa
(tisra gati)
yOgi vandyA pAhi hE sAgar(A)rti haraNa
rAga lObha dUra zrI tyAgarAja pOSaNa (sA)

Gist

O Lotus Eyed! O Lord of abundant virtues! O Lord who protected the gajEndra – the elephant! O Lord who redeemed his mother!

O Wind that blows away the clouds of multitudes of sins! O Protector of the ignorant! O Lord who is famous as having a holy name! O Lord who is the honey-bee hovering over the lotus of hearts of ascetics! O Sinless One! O Lord rAghava! O Beloved of lakSmI! O Lord worshipped by ascetics! O Lord who relieved the distress of the Lord of Oceans! O Lord who is far removed from attachment and avarice! O Nourisher of this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sArasa) Eyed (nEtra)! O Lord of abundant (apAra) (nEtrApAra) virtues (guNa)! O Lord who protected (zikSa) the gajEndra – the elephant (sAmaja)! O Lord who redeemed (uddharaNa) his mother (gO) (gOddharaNa)!

C O Wind (samIraNa) that blows away the clouds (abhra) of multitudes (gaNa) (gaNABra) of sins (pApa)! O Protector (pAlita) of the ignorant (pAmara)! O Lord who is famous (caNa) as having a holy (pAvaNa) name (nAma)!

O Lord who is the honey-bee (su-bhramara) hovering over the lotus (sArasa) of hearts (mAnasa) (literally minds) of ascetics (tApasa)! O Sinless One (anagha) (su-bhramaraAnagha)! O Lord rAghava! O Beloved (ramaNa) of lakSmI (mA)!

O Lord worshipped (vandyā) by ascetics (yOgi)! O (hE) Lord who relieved (haraNa) the distress (Arti) of the Lord of Oceans (sAgara) (sAgarArti), please protect (pAhi) me;

O Lord who is far removed (dUra) from attachment (rAga) and avarice (lObha)! O Nourisher (pOSaNa) of this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! O Lord of abundant virtues! O Lord who protected the gajEndra – the elephant! O Lord who redeemed his mother!

Notes –

General – This kRti is found only in the book of TKG.

P – sAmaja zikSa – In the book of TKG, this is taken as ‘destroyer of mighty elephant of kaMsa’. Probably, what is meant here is the elephant ‘kuvalayApIDaM. ‘ziksha’ means punishment. kRSNa kills the elephant, not as a punishment, but because it was obstructing His way as directed by the driver (of the elephant). Therefore, it cannot be called ‘punishment’. As ‘zikSa’ has a secondary meaning ‘helping’, ‘bestowing’, it has, accordingly been translated here. Any suggestions ???

P – gOddharaNa – In the book of TKG, this is taken as ‘one who lifted the gOvardhana hill’. There is no word in the kRti to indicate such a meaning. As ‘gO’ means ‘mother’ in a secondary sense, it has, accordingly been translated here. Any suggestions ???

C – pAmara – Generally this means ‘wicked’. However, this word also means ‘ignorant’. Keeping the context in view, it has accordingly been translated. Any suggestions ???

C – sAgarArti haraNa – the exact significance of this epithet is not clear. Any suggestions ???

Devanagari

प. सारस ने(त्रा)पार गुण

सामज शिक्ष (गो)द्धरण

च. पाप ग(णा)भ्र समीरण पामर

पालित पावन नाम चण

तापस मानस सारस सु-

भ्रम(रा)नघ राघव मा रमण

(तिस्र गति)

योगि बन्ध पाहि हे साग(रा)र्ति हरण

राग लोभ दूर श्री त्यागराज पोषण (सा)

English with Special Characters

pa. sārasa nē(trā)pāra guṇa

sāmaja śikṣa (gō)ddharaṇa
ca. pāpa ga(ṇā)bhra samīraṇa pāmara
pālita pāvana nāma caṇa
tāpasa mānasa sārasa su-
bhrama(rā)nagha rāghava mā ramaṇa
(tisra gati)
yōgi vandyā pāhi hē sāga(rā)rti haraṇa
rāga lōbha dūra śrī tyāgarāja pōṣaṇa (sā)

Telugu

ప. సారస నే(త్రా)పార గుణ
సామజ శిక్ష (గో)ద్ధరణ
చ. పాప గ(ణా)భ్ర సమీరణ పామర
పాలిత పావన నామ చణ
తాపస మానస సారస సు-
భ్రమ(రా)నఘ రాఘవ మా రమణ
(తిస్ర గతి)
యోగి వన్ద్య పాహి హే సాగ(రా)ర్తి హరణ
రాగ లోభ దూర శ్రీ త్యాగరాజ పోషణ (సా)

Tamil

ప. సారస నేత్(రా)పార క్ర³ణ
సామజ శిక్ష (కో)త్³త్⁴రణ
చ. పాప క³(ణా)ప్⁴ర సమీరణ పామర
పాలిత పావన నామ శణ
తాపస మానస సారస సు-
ప్⁴రమ(రా)నక⁴ రాక⁴వ మా రమణ
(తిస్ర క³తి)
యోకి³ వన్త్³య పాహి హే సాక³(రా)ర్తి హరణ
రాక³ లోప⁴ త్రా³ర ప్⁴న్⁴ త్తయాక³రాజ పోషణ (సా)

కమలకంఠా! అగ్రా కదంత క్రుణంగలొణే!
కరియెక కాత్తొణే! తాయె యర్తతియవణే!

పావంగలొణుం మేకంగలొణ (విరద్దుం) పుయలే! పామరంగలొణక్
కాత్తవణే! పునిత నామత్తొణెనం పుకముడెత్తొణే!

தவசிகளின் உள்ளத் தாமரையின்
வண்டே! பாவங்களற்றோனே! இராகவா! மா மணாளனே!
யோகியரால் தொழப் பெற்றோனே! காப்பாய், கடலின் துயர் தீர்த்தோனே!
ஆசை, பிசுனமற்றவனே! தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
கமலக்கண்ணா! அளவு கடந்த குணங்களோனே!
கரியைக் காத்தோனே! தாயை உயர்த்தியவனே!

Kannada

ಪ. ಸಾರಸ ನೇ(ತ್ರ)ಪಾರ ಗುಣ
ಸಾಮಜ ಶಿಕ್ಷೆ (ಗೋ)ಧರಣ
ಚ. ಪಾಪ ಗ(ಣ)ಭ್ಯ ಸಮೀರಣ ಪಾಮರ
ಪಾಲಿತ ಪಾವನ ನಾಮ ಚಣ
ತಾಪಸ ಮಾನಸ ಸಾರಸ ಸು-
ಭ್ಯಮ(ರ)ನಘ ರಾಘವ ಮಾ ರಮಣ
(ತಿಸ್ರ ಗತಿ)
ಯೋಗಿ ವನ್ದ್ಯ ಪಾಹಿ ಹೇ ಸಾಗ(ರ)ರ್ದಿ ಹರಣ
ರಾಗ ಲೋಭ ದೂರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೋಷಣ (ಸಾ)

Malayalam

ಪ. ಸಾರಸ ನೇ(ತ್ರ)ಪಾರ ಗುಣ
ಸಾಮಜ ಶಿಕ್ಷ (ಗೋ)ಧರಣ
ಚ. ಪಾಪ ಗ(ಣ)ಭ್ಯ ಸಮೀರಣ ಪಾಮರ
ಪಾಲಿತ ಪಾವನ ನಾಮ ಚಣ
ತಾಪಸ ಮಾನಸ ಸಾರಸ ಸು-
ಭ್ಯಮ(ರ)ನಘ ರಾಘವ ಮಾ ರಮಣ
(ತಿಸ್ರ ಗತಿ)
ಯೋಗಿ ವನ್ದ್ಯ ಪಾಹಿ ಹೇ ಸಾಗ(ರ)ರ್ದಿ ಹರಣ
ರಾಗ ಲೋಭ ದೂರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೋಷಣ (ಸಾ)

Assamese

প. সারস নে(ত্র)পাৰ গুণ
সামজ শিক্ষ (গো)ধৰণ
চ. পাপ গ(ণ)ভ্য সমীৰণ পামৰ
পালিত পাৰন নাম চণ

ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-

ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘର ମା ବମଣ

(ତିସ୍ର ଗତି)

ଯୋଗି ବନ୍ଦ୍ୟ ପାହି ହେ ଜାଗ(ରା)ର୍ତି ହରଣ

ବାଗ ଲୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଭ୍ୟାଗରାଜ ପୋଷଣ (ସା)

Bengali

ପ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ପାର ଗୁଣ

ସାମଜ୍ୟ ଶିକ୍ଷ (ଗୋ)ହରଣ

ଚ. ପାପ ଗ(ଗା)ଭ୍ର ସମୀରଣ ପାମର

ପାଲିତ ପାବନ ନାମ ଚଣ

ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-

ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘର ମା ବମଣ

(ତିସ୍ର ଗତି)

ଯୋଗି ବନ୍ଦ୍ୟ ପାହି ହେ ଜାଗ(ରା)ର୍ତି ହରଣ

ବାଗ ଲୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଭ୍ୟାଗରାଜ ପୋଷଣ (ସା)

Gujarati

ପ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ପାର ଗୁଣ

ସାମ୍ୟ ଶିକ୍ଷ (ଗୋ)ହରଣ

ଧ. ପାପ ଗ(ଗା)ଭ୍ର ସମୀରଣ ପାମର

ପାଲିତ ପାବନ ନାମ ଚଣ

ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-

ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘର ମା ବମଣ

(ତିସ୍ର ଗତି)

ଯୋଗି ବନ୍ଦ୍ୟ ପାହି ହେ ଜାଗ(ରା)ର୍ତି ହରଣ

ବାଗ ଲୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଭ୍ୟାଗରାଜ ପୋଷଣ (ସା)

Oriya

ପ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ପାର ଗୁଣ

ସାମଜ ଶିକ୍ଷ (ଗୋ)ଇରଣ

ବ. ପାପ ଗ(ଣା)ଭୁ ସମୀରଣ ପାମର

ପାଲିତ ପାଞ୍ଚନ ନାମ ଚଣ

ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-

ଭ୍ରମ(ରୋ)ନୟ ରାୟଞ ମା ରମଣ

(ତିସ୍ର ଗତି)

ଘୋରି ଖନ୍ୟ ପାହି ହେ ସାଗ(ରୋ)ର୍ତ୍ତି ହରଣ

ରାଗ ଲୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ପୋଷଣ (ସା)

Punjabi

ଧ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ଧାର ଗୁଳ

ସାମଜ ସିକ୍ଷ (ଗୌ)ଦଧରଟ

ଚ. ପାପ ଗ(ଟା)ଭୁ ସମୀରଣ ପାମର

ପାଲିତ ପାଟନ ନାମ ଚଟ

ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-

ଭ୍ରମ(ଟା)ନୟ ରାୟଟ ମା ରଟ

(ତିସ୍ର ଗତି)

ଘୋରି ବନଦ୍ୟ ପାହି ହେ ସାଗ(ଟା)ରିତ ହରଟ

ରାଗ ଲୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପୋଷଟ (ସା)